

苏联的回族及其文化

胡振华

1989

今年5月,我应苏联柯尔克孜斯坦科学院邀请前去进行了短期的学术交流。在访问中,除围绕苏联柯尔克孜族的语言、文学研究,进行了学术交流外,还着重考察了居住在苏联境内的回族及其文化发展的状况。

苏联的回族

1.民族名称 苏联的回族自称为“回族”、“老回回”,有时也称“中原人”。在俄文、柯尔克孜文、哈萨克文、乌孜别克文等苏联各民族的文字中,称他们“东甘”^①(过去有人也译作“东干”)。

2.人口 根据1970年公布的人口数字,共有39000人。其中,在柯尔克孜斯坦有19800人,在哈萨克斯坦有17000人,在乌孜别克斯坦有2200人。据苏联柯尔克孜斯坦科学院回族学研究所的同志向我介绍,1989年人口约70000人。

3.地理分布 在柯尔克孜斯坦,主要居住在伏龙芝市、套克玛克市、普尔热瓦耳斯克市、纳仁市、雷巴契市和坎特区的米粮川乡、红旗乡、红色米粮滩乡、楚河区的坎布龙乡、火星乡(伊斯科拉)、米丘林乡、莫斯科区的骚葫芦乡(亚力山大洛夫卡)、节提奥吾孜区的伊尔德克乡、卡拉苏依区的红色的东方乡(克孜勒沙尔克);在哈萨克斯坦,主要居住在阿拉木图市、潘非洛夫市、塔勒德库尔干市、江布勒市和库尔达依区的马三成乡(卡拉库努孜)、肖尔图拜乡、斯维尔德洛夫区的加勒帕克图拜乡;在乌孜别克斯坦,主要居住在塔什干市、安集延市、费尔干市和费尔干平原的一些农村。

4.简史 居住在苏联境内的回族是19世纪下半叶我国西北回族起义失败后迁入俄境的回族后裔。1877年11月,由大师傅带领甘

肃回族1166人,从新疆乌什翻冰大板进入俄境,住普尔热瓦耳斯克;另一部分由白彦虎带领的陕西回族3314人,从新疆喀什西北的图尔呷特隘口进入俄境,住套克毛克;1878年初,由马大人带领新疆吐鲁番回族1779人,从新疆喀什西边的斯木卡纳进入俄境,住奥什;1878年以后的几年里,从新疆伊犁进入俄境的伊犁回族4682人,住阿拉木图、伊塞克库勒一带。以上共计10941人。

移居俄境的回族生活非常艰难,受到沙皇俄国及当地巴依、伯克的残酷统治和剥削。

20世纪初,回族人民参加了中亚各族人民反抗沙皇统治的斗争。

十月革命爆发后,回族人民组织了回族团,参加了布尔什维克党领导的反对白匪,保卫苏维埃政权的斗争。团指挥员马三成曾受到列宁的接见。在以后的社会主义建设和第二次世界大战里反对希特勒法西斯的卫国战争中,回族人民都做出了自己的贡献。

在卫国战争中有相当多的回族人光荣地牺牲了。其中,满素孜·王阿洪荣获“卫国战斗英雄”称号。战后的40多年来,苏联回族人民在政治、经济、文化诸方面都取得了很大的发展。

苏联的回族文化

1.语言文字 居住在苏联境内的回族,94.3%的人仍说我国汉语的甘肃话和陕西话。但由于居住条件的不同,他们的语言中,除了较多地保留着回族日常生活中常用的一些阿拉伯语、波斯语词外,还吸收了相当多的俄语借词及突厥语族语言的借词。另外,在某些词汇的使用上,也与今天的甘肃话和陕西话有了一些差别。例如把“健康”

说成“刚强”，把“纪念”说成“记想”等。

当年初移入俄境的回族，继承了我国回族曾使用阿拉伯文字母书写自己口语的“小儿锦”（小经）的传统，并一直使用到本世纪20年代。1927年，以这套阿拉伯文字母为基础制定了包括35个字母的苏联回族文字。1928年，又改用拉丁字母，共有31个字母。这套文字在扫盲、提高文化，以及发展苏联回族的书面文学等方面都起了很大作用。1932年，用这套文字发行了苏联回族报《东火星》。1953年，又改用斯拉夫字，共有38个字母，用这套文字编出了中、小学回族语言文学的教科书、文艺书籍。1957年又发行了《苏联回回报》（后改名为《十月的旗》），并在柯尔克孜斯坦首都伏龙芝市的加盟共和国广播电台，增设了苏联回族语言的广播，目前仍每周一次，每次半小时。

2. 文学 苏联回族人民中迄今仍较多地保留着一百多年前广泛流传在我国西北回族中的民间文学，有曲子（宴席曲）、口歌（谚语）、猜话（谜语）、古今儿（故事）、口溜（顺口溜）等形式。

曲子是在结婚、节日等喜庆的日子里常唱的一种民歌，也即“家曲”，多在房中唱。常唱的曲子有《孟姜女》、《蓝桥担水》、《绣荷包》、《放风筝》、《出门人》、《高大人领兵》、《十岁的郎》、《十二个月》、《贤妻劝夫郎》、《寡妇上坟》、《造反》等。曲子中还有一些《三国》、《水浒》、《杨家将》的片断，散文、韵文交错，很象我国的“说书”。

口歌内容很广泛，在句式上多为两句的，也有一句组成的。例：“不怕虎生三只眼，单怕人揣两条心”；“远亲不如近邻，近邻不如对门”；“闭门挡不住闲话”；“撵一个不如省一个”。

猜话多为物谜，在句式上多为两句，也有三句、四句组成的。例：“土里生，土里长，开白花，结铃铛”（土豆）。“一个熟穗不低不高，高头结的翻翻皮袄”（棉花）。

古今儿中包括各种故事，传说、笑话、

寓言等。例：《金马驹》、《卖油的老汉》、《两个打围的》、《老实木匠》、《三八二十四》、《老虎和姑娘》、《豺狼》、《为啥鸡叫三鸣，日头出来的呢？》、《别叫鸽子听见》等。

苏联回族的书面文学诞生于20世纪30年代初，其标志是诗人雅斯尔·十娃子于1931年出版的诗集《亮明星》。

30年代进行文学创作的还有诗人胡赛音·马凯等人。1934年，出版了胡赛音·马凯的诗集《劳动的花朵》。1935年，雅斯尔·十娃子创作了小说《富足的光阴》。1936年，尤素福·杨善新发表了小说《伊斯哈尔求学记》。1937年，雅斯尔·十娃子发表了小说《祖国的路》。另外，在《东火星》回族报上，还刊登了不少诗歌及散文。

40年代，出版了雅斯尔·十娃子的小说《天山的英雄》，歌颂了卫国战争的英雄。

50年代，出版了作家阿尔里·阿尔布都的短篇小说集《姑娘的心愿》，诗人雅斯尔·十娃子发表了对中国怀有深厚感情的长诗《给陕西的信》。

60年代，出版了作家马哈木德·哈散诺夫的短篇小说集《良友》等。

近十几年来，又涌现了穆合买特·伊马皂夫、伊斯哈尔·十四儿、海彻尔·丽娃子哈基耶娃、阿依夏·曼苏洛娃等一批中青年作家、诗人。穆合买特·伊马皂夫于1976年出版了短篇小说集《小燕子》。

1989年出版了伊斯哈尔·十四儿等人的选集《青苗》。随着苏联回族书面文学的发展，也出版了文学评论著作，例如法提买·马凯耶娃的《东甘族散文中的新人形象》等书。与此同时，雅斯尔·十娃子等人的著作也被先后译成俄文、柯尔克孜文出版。

回族的诗人、作家也翻译了俄罗斯、苏联的不少名著，促进了回族文学的发展。

特别值得向我国读者介绍的是，雅斯尔·十娃子的诗歌中，有不少是关于中国的。即使是中苏两国关系处于不正常的年代里，他还写了《银川——我爷的城》这首诗：

雪花飘落在我头上，

我也爱唱哩，
虽然眼睫毛上已结下了
一寸多的霜。
波涛起伏在我的心上，
我把银川歌唱，
或许还有亲人等我？
就象想儿的老娘。
百年之前离别时，
我爷没顾上说句：再见，故乡！
或许这座城市
已把我们遗忘？
或许，这里也没剩下
熟悉我们的同乡？
雪花飘落在我头上，
我也爱唱哩，
虽然眼睫毛上已结下了
一寸多的霜。

3. 艺术 苏联回族的民间音乐基本上同我国西北地区回族的民间音乐，有浓厚的西北民歌特色，调子粗犷。新创作的歌曲，有俄罗斯及中亚各族音乐的影响。经常使用的乐器有三弦、月琴、二胡、四胡、洋琴、箫、笛等。现在也多使用提琴、手风琴、钢琴。

苏联回族的民间舞蹈不多，我只看到了好象清代宫廷中的一种妇女跳的“扇舞”。

各回族乡都有回族的业余歌舞团。每逢节庆，都要表演一些本民族的节目。

苏联回族的绣花和剪纸也保留了100多年前我国西北地区的形式。图案多为牡丹、小鸟、蝴蝶等。

迄今为止，农村中回族妇女的首饰都是民间匠人做的，戒指、耳坠、手镯、胸花、项链等的形样，都保留了我国首饰的特点。

回族涌现了一批艺术家，如戏剧家胡赛音·穆合塔劳夫、杂技表演家拉黑玛·沙老二、画家穆合买特吾买尔·潘沙耶夫等。

4. 教育 在各回族乡都有一所或二所十年一贯制的回族学校，学校中讲授本民族语文。教师中多数是回族。在莫斯科、列宁格勒、阿拉木图、塔什干、伏龙芝等地的高等学校里都有回族学生学习。柯尔克孜斯坦国立大学每年都定额招收一批回族学生入学。

苏联回族中的四、五十岁以下的中年人大多具有高中毕业的文化程度，回族的文化素质普遍较高。

5. 习俗 苏联回族的老人仍戴黑色带花纹的圆形小帽。一般中、青年人及知识分子爱戴小礼帽和鸭舌帽。

男人都穿西服。妇女不论老少，平时都必须扎上头巾，身穿连衣长裙。天不热时，外面再穿上一件西服上衣或一件黑色的马甲。在婚礼喜庆的日子里，妇女都要穿上腋下开襟绣着宽花边的长旗袍，腿上要扎上腿带子。青年妇女穿的是绣花鞋。

苏联回族的饭食基本上与我国西北地区回族的习俗相同，但也吸收了俄罗斯族的面包、中亚各族人民的馕、抓饭、肉末面条和多种奶制品。苏联回族的住房，过去盖的一些还有些象我国西北农村的样式，但近几十年盖的已完全是小洋房了。不过住在农村的回族人还喜欢在其中的一间屋子里修个炕。房子外边，一般都有一个大园子，其中有果树，也有菜地。

由于苏联回族信奉伊斯兰教，在婚丧及生小孩时，仍按本民族的传统习惯来进行。每逢开斋节、宰牲节时，农村中上了年纪的人仍去清真寺参加聚礼。

在结婚时，家里老人的脸上要抹上红颜色，来祝贺的人可以与他们开玩笑，这一点还很象我国宁夏回族地区的习俗。

迄今为止，他们仍实行土葬，每个回族乡附近都有专为回族使用的墓地。

6. 历法 现在都用公历，但在回族民间仍按我国农历进行生产。他们有12个节气：立春、惊蛰、晴天（清明）、立夏、打粮、热天、立秋、露水、落霜、立冬、下雪、冷天。这些节气的名称，都是来自我国农历的节气，但在叫法上改变了一些。

在纪年上，还知道使用甲乙丙丁……与子丑寅卯……相搭配的方法。也有12个属相。只有宗教上，才使用伊斯兰历。

7. 姓名 现在已不使用穆、马、沙、哈、黑等姓氏再加名字，而是使用父子联名制，子名在前，父名在后。名字有两种，一种是本族语名，例：十娃子、十四儿、老姐

儿、桂香、金花等，一种是阿拉伯语名，例：穆合买特、哈散、阿尔里、木萨、法提麦、赛丽麦等。往往一个名又有本族名，又有阿拉伯语名，由于受俄罗斯族的影响，往往在男人名后加“奥夫”、“耶夫”，女人名后加“奥娃”、“耶娃”。

苏联的回族离开故土100多年了，人口又少，他们在那里还受到不同文化特点的其他民族的影响，但是他们的文化传统依然被保留着，并得到了新的发展。这对我们应该如何对待文化传统的问题是有参考价值的。

苏联回族研究简况

十月革命以来，研究苏联回族的有俄罗斯等族的学者龙果夫（德拉贡诺夫）、斯特拉什诺耶维奇、玛克色毛夫、契包克萨洛夫、李福清等人。

本族的学者中，研究回族历史、民俗学的有苏三洛、伊里牙斯、尤素洛夫、尤素波夫、辛旁、阿里等；研究本族语言的有杨善新、丛娃子、卡里毛夫、穆哈买特·伊马皂夫等；研究本族文学的有尤素洛夫、尤素洛娃、法提麦·马凯耶娃、穆合买特·伊马皂夫和伊斯哈尔·十四儿等。目前苏联回族中共有加盟共和国科学院通讯院士2人，博士5人，副博士71人。在苏联柯尔克孜斯坦科学院设有回族学研究所，专门研究苏联回族的历史、民俗、语言、文学等。

在各回族乡都设有规模不大，但内容比较丰富的回族历史博物馆。

苏联回族学者已出版的研究著作有：

《七河地区的东甘族》、《19世纪下半世纪的回民起义及白彦虎在其中的作用》、《东甘族》、《东甘族移入柯尔克孜斯坦和哈萨克斯坦》、《十月革命时期的东甘族》、《十月革命前七河地区的东甘族社会经济状况问题》、《集体农庄马三成乡》、《柯尔克孜斯坦和哈萨克斯坦东甘族中间的合作化运动（1923—1930）》、《伟大的卫国战争年代中的苏联东甘族》、《东甘族参加十月革命和卫国战争的情况》、《东甘族参加七河地区苏维埃政权的建立》、《东甘族参加为在土尔克斯坦建立苏维埃政权的斗争》、《东甘族的文化及习俗》、《东甘族的物质文明》、《东甘族的饭菜》、《简明东甘语语法》、《东甘语正字法》、《东甘语语音学》、《东甘语词法》、《东甘语句法》、《东甘语套克毛克方言》、《东甘语俄语词典》、《俄语东甘语词典》、《东甘族曲子》、《苏联回族口传文学样书》、《回族苏维埃文学》、《中原人的古今儿》、《回族口歌、猜话和口溜》、《东甘族苏维埃文学的建立和发展》、《东甘族散文中的新人形象》等等。

现在，西德、澳大利亚、日本等国也有学者开始了对苏联回族的研究。

〔本文责任编辑 孔相如〕

①“东甘”的涵义有几种解释：“东部甘肃”的简称、地名“潼关”的音转、“东岸”（即黄河东岸）的音转、来自突厥语族语言中的turghan（站下的、留下的）一词，即由turghan变为dun'gan。

苗族“歌棒”上的文字符号浅析

潘洪波

苗族“俗无文字，交质用竹木刻数寸，名为刻木”。（《乾隆·镇远府志》）的确在文献志书上很难找到苗族有文字，在平常的交谈中也认为苗族无文字。但在苗族古歌《开亲歌·刻木》中，就保留了苗族原始文字符号，并有实物歌棒。歌棒长约一尺五，三十多个文字符号。关于这些文字符号的历史至今没有得到考证，但它却随着苗族古歌流行在民间已经很久了。

然而很遗憾，苗族的原始文字符号走过了象形和表意两个阶段，还没有来得及进入形声阶段就夭折了。它夭折的原因固有多种因素，但苗族经历了历史上的迁徙而造成居住比较分散，导致了社会生活和语言文学等方面的差异，所以使古代苗族人民创造的原始文字符号逐被淹没了。而我们今天所看到的歌棒上的文字符号，仅仅是几个不完整的原始符号遗存。

〔本文责任编辑 徐亦事〕